

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1972-1973.

3 JUILLET 1973.

**Projet de loi relatif au Conseil
de la communauté culturelle allemande.**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INTERIEUR
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE (1)
PAR M. **GRAMME.**

La Commission de l'Intérieur et de la Fonction publique a consacré trois réunions à l'examen de ce projet de loi.

I. Exposé introductif du Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme.

Le rapporteur de la Commission a estimé ne pas devoir reproduire in extenso l'exposé de M. le Secrétaire d'Etat dont le texte intégral se trouve dans le rapport de la Commission de l'Intérieur de la Chambre des Représentants (Doc. Ch. n° 619, (1972-1973) n° 4).

Le Secrétaire d'Etat a déclaré qu'il aurait voulu déposer ce projet en langue allemande également, mais que pour des raisons techniques et pratiques, en accord avec le Greffe de la Chambre, et vu l'ampleur du projet, ce travail n'a pas pu se réaliser. Mais il a aussitôt ajouté que les dispositions sont déjà prises pour que le texte du projet, une fois voté définitivement,

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Van Cauwenberghe, président; Coucke, De Seranno, Dulac, du Monceau de Bergendal, Goffart, Jorissen, Pede, Sledsens, Strivay, Leo Vanackere, Van der Aa, Vanderborght, Vandezande, Wyninckx et Gramme, rapporteur.

R. A 9427

Voir :

Document du Sénat :

384 (Session de 1972-1973) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1972-1973.

3 JULI 1973.

**Ontwerp van wet betreffende de Raad
van de Duitse cultuurgemeenschap.**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BINNENLANDSE ZAKEN EN HET OPENBAAR
AMBT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **GRAMME.**

De Commissie voor de Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt heeft drie vergaderingen gewijd aan het onderzoek van dit ontwerp van wet.

I. Inleidende uiteenzetting van de Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme.

Uw verslaggever was van oordeel dat de uiteenzetting van de Staatssecretaris, waarvan de volledige tekst te vinden is in het verslag van de Kamercommissie voor de Binnenlandse Zaken (Gedr. St. Kamer; nr. 619 (1972-1973), nr. 4), niet in extenso behoefde te worden overgenomen.

De Staatssecretaris verklaarde dat hij het ontwerp ook in het Duits had willen indienen, maar dat dit, na ruggespraak met de Griffie van de Kamer, om technische en praktische redenen, en gelet op de omvang van het ontwerp, niet doenlijk bleek. Hij voegde er echter onmiddellijk aan toe dat er reeds maatregelen genomen zijn, om de

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Van Cauwenberghe, voorzitter; Coucke, De Seranno, Dulac, du Monceau de Bergendal, Goffart, Jorissen, Pede, Sledsens, Strivay, Leo Vanackere, Van der Aa, Vanderborght, Vandezande, Wyninckx en Gramme, verslaggever.

R. A 9427

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

384 (Zitting 1972-1973) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

vement, soit publié au *Moniteur belge* dans les trois langues nationales.

L'article 59^{ter} de la Constitution crée dans son principe le « Conseil de la Communauté culturelle allemande » et dispose qu'une loi en détermine la composition et la compétence : tel est le fondement du présent projet de loi.

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande comprendra 25 membres élus au suffrage universel par les habitants de la région de langue allemande. Les premières élections et chaque renouvellement du Conseil auront lieu en même temps que les élections pour la Chambre des Représentants.

Le Secrétaire d'Etat a rappelé le souhait de la population concernée de voir ce Conseil mis en place le plus rapidement possible; aussi, pour répondre à ce vœu, le Gouvernement a décidé d'appliquer un régime transitoire dans l'attente du régime définitif idéal décrit plus haut. Dans le régime transitoire la répartition des sièges se fera sur base du résultat des élections législatives du 7 novembre 1971, selon le système proportionnel et à l'intervention de grands électeurs. Cette procédure est déterminée par les articles 72 à 82.

Le Conseil est compétent pour la région de langue allemande telle qu'elle est définie à l'article 5 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, c'est-à-dire les cantons d'Eupen et de Saint-Vith, ainsi que les communes d'Elsenborn, Rocherath, Bullange, Bütgenbach, La Calamine, soit 25 communes.

Le Conseil dispose d'un pouvoir consultatif tout à fait général qu'il exerce soit d'initiative, soit à la demande du président d'une des Chambres législatives ou d'un ou de plusieurs ministres. Ce pouvoir d'avis porte sur les matières prévues par l'article 59^{bis} de la Constitution, et pour lesquelles les deux autres conseils culturels sont compétents, respectivement dans la partie du territoire qui tombe sous leur juridiction.

La consultation du Conseil est obligatoire pour les matières ainsi définies et qui concernent la région de langue allemande; il en va de même pour tout avant-projet qui modifierait la présente loi.

Pour la région de langue allemande, et dans les limites et selon le mode déterminé dans chaque loi, le Conseil dispose d'un pouvoir réglementaire qui s'exerce sur les matières culturelles déterminées par l'article 59^{bis} de la Constitution et l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971, à l'exclusion toutefois de l'encouragement à la formation des chercheurs, la recherche scientifique nécessitant de gros investissements.

Ce pouvoir réglementaire s'étend également en matière d'enseignement où le Conseil devient compétent pour déterminer l'emploi des langues moyennant confirmation par la loi. En matière de radiodiffusion-télévision, le Conseil reprend les attributions de la Commission consultative pour les émissions de langue allemande et donne son avis quant à la nomination du responsable de ces émissions.

tekst van het ontwerp, eenmaal definitief aangenomen, in de drie nationale talen bekend te maken in het *Belgisch Staatsblad*.

Artikel 59^{ter} van de Grondwet bevat het beginsel van de « Cultuurraad van de Duitse Cultuurgemeenschap », en bepaalt dat een wet zijn samenstelling en bevoegdheid vaststelt : dat is de grondslag van dit ontwerp van wet.

De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap zal bestaan uit 25 leden, bij algemeen stemrecht verkozen door de inwoners van het Duitse taalgebied. De eerste verkiezingen en elke hernieuwing van de Raad zullen tegelijk met de verkiezingen voor de Kamer van Volksvertegenwoordigers plaatshebben.

De Staatssecretaris herinnerde aan het verlangen van de betrokken bevolking dat de Raad zo snel mogelijk tot stand zal worden gebracht. Ten einde in te gaan op dat verlangen, heeft de Regering dan ook besloten een overgangsstelsel toe te passen in afwachting van het hierboven beschreven ideale definitieve stelsel. Tijdens het overgangsstelsel zal de verdeling van de zetels geschieden op basis van het resultaat van de parlementsverkiezingen van 7 november 1971, volgens het stelsel van de evenredige vertegenwoordiging en door bemiddeling van kiesmannen. Deze procedure wordt bepaald door de artikelen 72 tot en met 82.

De Raad is bevoegd voor het Duitse taalgebied, zoals dit omschreven is in artikel 5 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, d.w.z. de kantons Eupen en Sankt-Vith, alsmede de gemeenten Elzenborn, Rocherath, Büllingen, Bütgenbach, Kalmis, alles samen 25 gemeenten.

De Raad beschikt over een zeer algemene adviserende bevoegdheid, die hij uitoefent, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of van een of meer ministers. Deze adviserende bevoegdheid heeft betrekking op de aangelegenheden bepaald in artikel 59^{bis} van de Grondwet en waarvoor de twee andere Cultuurraden bevoegd zijn, respectievelijk in het gebiedsdeel dat onder hen ressorteert.

Het advies van de Raad moet ingewonnen worden voor de aldus bepaalde aangelegenheden voor zover die betrekking hebben op het Duitse taalgebied; dit geldt mede voor elk voorontwerp dat deze wet zou wijzigen.

Voor het Duitse taalgebied, binnen de perken en op de wijze vastgesteld in elke wet, beschikt de Raad over verordenende bevoegdheid, die wordt uitgeoefend voor de culturele aangelegenheden bepaald in artikel 59^{bis} van de Grondwet en artikel 2 van de wet van 21 juli 1971, evenwel met uitsluiting van de bevordering van de opleiding van onderzoekers, omdat het wetenschappelijk onderzoek grote investeringen eist.

De verordenende bevoegdheid strekt zich mede uit tot het onderwijs, waarvan de Raad bevoegd zal zijn het taalgebruik vast te stellen, mits met bekrachtiging door de wet. Wat de radio en televisie betreft, neemt de Raad de bevoegdheden over van de Adviescommissie voor de Duitstalige uitzendingen en geeft hij advies met betrekking tot de benoeming van de verantwoordelijke voor die uitzendingen.

Afin de permettre à la population de langue allemande de disposer de textes légaux en leur langue, il est créé au sein du Conseil une commission de traduction : « Ausschuss für offizielle Deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Le fonctionnement du Conseil et la procédure de vote sont inspirés très largement des principes habituellement appliqués en la matière.

Les frais de fonctionnement sont supportés par le budget des Dotations, tandis que ses activités sont financées par son budget culturel propre, voté annuellement au Parlement, et par des subventions éventuelles des provinces et des communes.

Afin de prévenir toute discrimination pour des raisons idéologiques et philosophiques, le projet prévoit des possibilités de recours.

II. Discussion générale.

Un membre regrette que les documents parlementaires relatifs à ce projet ne sont publiés qu'en néerlandais et en français. Il estime que la publication de ces textes en langue allemande aurait été un geste symbolique vis-à-vis de nos compatriotes d'expression allemande. D'une part, le membre prend acte de la déclaration liminaire du Secrétaire d'Etat en cette matière, mais, d'autre part, il rappelle qu'on a invoqué jadis des difficultés semblables en ce qui concerne la publication de documents en néerlandais.

Le Secrétaire d'Etat reprend ses explications et déclare que les textes en allemand seront disponibles dans les prochains jours.

Quant au fond, le même membre estime qu'il y a une contradiction entre, d'une part, la compétence consultative accordée au Conseil dans certaines matières, et d'autre part, la compétence réglementaire. Le Conseil dispose, en matière d'enseignement, d'une compétence réglementaire; les décisions prises sur base de cette compétence doivent être approuvées dans un délai de six mois. Dès lors, le membre voudrait savoir quelle sera la situation si l'approbation n'intervient pas dans ledit délai.

Le Secrétaire d'Etat fait remarquer que le Gouvernement a voulu expressément que le Conseil de la Communauté culturelle allemande dispose d'un maximum de pouvoirs. Il souligne l'importance de la disposition selon laquelle le Ministre qui a la matière concernée dans ses attributions, ne peut suspendre l'exécution d'un arrêté réglementaire pris par ledit Conseil que dans le seul cas où la loi est violée.

Un autre membre dit avoir constaté qu'il est difficile pour les ressortissants de langue allemande de s'adresser au Conseil d'Etat dans leur propre langue. Aussi demande-t-il au Secrétaire d'Etat d'intervenir auprès de la juridiction visée pour que ces citoyens jouissent des mêmes droits et donc des mêmes facilités que les Belges d'expression française et néerlandaise. Il ajoute que l'attention des Questures des Cham-

Ten einde aan de Duitstalige bevolking wetteksten in haar taal ter beschikking te stellen, wordt in de Raad een vertaalcommissie ingesteld : « Ausschuss für offizielle Deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

De werking van de Raad en de stemmingsprocedure zijn in zeer ruime mate geïnspireerd op de beginselen die op dat gebied doorgaans van toepassing zijn.

De werkingskosten komen ten laste van de begroting van Dotaties, terwijl zijn werkzaamheden worden gefinancierd uit zijn eigen culturele begroting, jaarlijks door het Parlement aangenomen, en uit eventuele toelagen van provincies en gemeenten.

Ten einde elke discriminatie om ideologische en filosofische redenen te voorkomen, voorziet het ontwerp in de mogelijkheid van beroep.

II. Algemene bespreking.

Een commissielid betreurt het dat de parlementaire stukken in verband met dit ontwerp slechts in het Nederlands en het Frans gepubliceerd zijn. Hij meent dat de publicatie van die teksten in het Duits een symbolisch gebaar zou geweest zijn ten opzichte van onze Duitstalige landgenoten. Enerzijds neemt dit commissielid nota van de inleidende verklaring van de Staatssecretaris hieromtrent, maar anderzijds herinnert hij eraan dat men zich vroeger op soortgelijke moeilijkheden heeft beroepen met betrekking tot de publicatie van gedrukte stukken in het Nederlands.

De Staatssecretaris herhaalt zijn toelichting en verklaart dat de Duitse teksten in de eerstvolgende dagen beschikbaar zullen zijn.

Wat de grond van de zaak betreft, is hetzelfde commissielid van oordeel dat er tegenspraak is tussen enerzijds de adviserend bevoegdheid in bepaalde materies aan de Raad toegekend, en anderzijds de verordende bevoegdheid. De Raad heeft, inzake onderwijs, verordenende bevoegdheid; de beslissingen genomen ingevolge die bevoegdheid moeten binnen een termijn van zes maanden worden goedgekeurd. Derhalve wenst dit commissielid te vernemen hoe de toestand zal zijn, indien de goedkeuring niet binnen de voornoemde termijn is verleend.

De Staatssecretaris merkt op dat de Regering uitdrukkelijk gewild heeft dat de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap zou beschikken over een maximum aan bevoegdheden. Hij onderstreept het belang van de bepaling volgens welke de Minister, tot wiens bevoegdheid de desbetreffende aangelegenheid behoort, de uitvoering van een verordening van de Raad niet kan opschorten dan ingeval de wet geschonden is.

Een ander commissielid verklaart te hebben vastgesteld dat onze Duitstalige landgenoten zich moeilijk in hun eigen taal tot de Raad van State kunnen wenden. Hij verzoekt derhalve de Staatssecretaris om bij dit rechtscollege te bemiddelen, opdat deze burgers dezelfde rechten en bijgevolg dezelfde faciliteiten zullen hebben als de Nederlandstalige en de Franstalige Belgen. Hij voegt eraan toe dat de aandacht

bres législatives doit également être attirée sur ce point pour qu'il soit possible à l'avenir de disposer de textes en allemand.

Le Secrétaire d'Etat a remercié le membre pour cette intervention et fera le nécessaire. Quant aux mesures à prendre par les services des Chambres législatives, il est déclaré que rapport sera fait à la Questure.

Un membre ne peut pas admettre que le pouvoir dévolu au Conseil soit de nature « réglementaire » et non « décrétable ». L'article 3^{ter} de la Constitution, dit-il, reconnaît trois communautés culturelles : française, néerlandaise et allemande. S'il y a, ajoute-t-il, un article 59^{ter} à côté du 59^{bis}, c'est pour justifier la différence dans la composition du Conseil et non pour en différencier la compétence. Ce membre est d'avis qu'un pouvoir de décret devrait être donné au Conseil bien qu'il reconnaisse que l'article 59^{bis} est plus explicite.

En réponse à l'intervenant, le Secrétaire d'Etat a déclaré ce qui suit :

« En ce qui concerne l'article 59^{ter} de la Constitution, il importe de se poser deux questions :

« La première a trait aux matières pour lesquelles le Conseil peut être compétent et l'autre est relative à la nature du pouvoir qui peut être accordé à ce Conseil.

» 1. Le texte de l'article 59^{ter} de la Constitution peut-il être interprété d'une manière extensive, c'est-à-dire permet-il d'accorder au Conseil de la communauté culturelle allemande une compétence plus étendue que celle accordée au Conseil des deux autres communautés ?

» L'article 59^{ter} ne peut être isolé de son contexte, il se trouve inséré sous une section III, intitulé : des Conseils culturels » et cette section III ne comprend que l'article 59^{bis} et 59^{ter} qui sont la suite annoncée par l'article 3^{ter}, lequel est inséré sous un Titre Ibis qui est intitulé « Des communautés culturelles ».

» Il est dès lors évident que le constituant a voulu accorder au Conseil des trois communautés dans la mesure du possible une compétence sur des matières identiques qui relèvent de l'autonomie culturelle.

» 2. Quelle est la nature du pouvoir accordé au Conseil de la communauté culturelle allemande ?

» Pouvoir législatif, décrétable ou réglementaire ?

» L'article 59^{bis} de la Constitution qui crée un Conseil culturel pour la communauté culturelle française et un conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise en donne la composition, en délimite la compétence et précise que les décrets pris sur base de cette compétence ont valeur de loi régionale.

» Pour la communauté culturelle de langue allemande, l'article 59^{ter} est plus laconique et se contente de faire confiance au législateur : « Il y a un Conseil de la communauté culturelle allemande. La loi détermine sa composition et sa compétence ».

van de Questuur van beide Wetgevende Kamers ook op dit punt moet worden gevestigd, opdat het in de toekomst mogelijk zal zijn te beschikken over Duitse teksten.

De Staatssecretaris dankt het commissielid voor zijn opmerkingen en zal het nodige doen. Met betrekking tot de maatregelen die door de diensten van de Wetgevende Kamers moeten worden genomen, wordt verklaard dat aan de Quaestuur verslag zal worden gedaan.

Een commissielid kan niet aanvaarden dat de bevoegdheid die aan de Raad wordt toegekend « verordenend » en niet « decreterend » is. Artikel 3^{ter} van de Grondwet, zo zegt hij, erkent drie cultuurgemeenschappen : de Nederlandse, de Franse en de Duitse. Naast artikel 59^{bis} is er ook een 59^{ter}, zo voegt hij eraan toe, bedoeld om de Raad anders samen te stellen, niet om hem een andere bevoegdheid te geven. Het lid meent dat aan de Raad decreterende bevoegdheid zou moeten worden verleend, ofschoon hij erkent dat artikel 59^{bis} uitdrukkelijker geformuleerd is.

Hierop antwoordde de Staatssecretaris als volgt :

« Met betrekking tot artikel 59^{ter} van de Grondwet rijzen er twee vragen :

« De eerste betreft de zaken waarvoor de Raad bevoegd kan zijn en de tweede de aard van de bevoegdheid die aan de Raad kan worden verleend.

» 1) Kan de tekst van artikel 59^{ter} van de Grondwet extensief worden uitgelegd, met andere woorden mag aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap een ruimere bevoegdheid worden verleend dan aan de Raad van de twee andere gemeenschappen ?

» Artikel 59^{ter} mag niet uit zijn verband worden gerukt, het staat in een Afdeling III, met als opschrift « De Cultuurraden » en die Afdeling III bevat slechts de artikelen 59^{bis} en 59^{ter} die aangekondigd zijn in artikel 3^{ter}, hetwelk is opgenomen in Titel Ibis, met als opschrift « De Cultuurgemeenschappen ».

» Het ligt dus voor de hand dat de grondwetgever aan de Raad van de drie gemeenschappen zoveel mogelijk bevoegdheid heeft willen verlenen voor dezelfde zaken, die onder de cultuurautonomie vallen.

» 2. Wat is de aard van de bevoegdheid verleend aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap ?

» Wetgevend, decreterend of verordenend ?

» Artikel 59^{bis} van de Grondwet, dat een cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en een cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap instelt, bepaalt hun samenstelling, omschrijft hun bevoegdheid en zegt dat de decreten genomen op grond van die bevoegdheid kracht van regionale wet hebben.

» Artikel 59^{ter}, betreffende de Duitse cultuurgemeenschap, is laconieker en vergenoegt zich met een verwijzing naar de wetgever : « Er is een Raad van de Duitse cultuurgemeenschap. De wet bepaalt zijn samenstelling en zijn bevoegdheid ».

» Comment faut-il interpréter ce dernier article; le Conseil de la communauté culturelle allemande pourrait-il prendre des décisions ayant force de loi régionale ?

» Pour trancher ce problème délicat, il faut partir des textes constitutionnels existants. L'article 26 de la Constitution n'a pas été révisé lors de la dernière révision constitutionnelle et son contenu a dès lors gardé toute sa portée. Il y est notamment précisé : « que le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat ».

» Il ne convient pas de rouvrir ici le débat qui consiste à savoir si le fait d'accorder au Conseil culturel francophone et néerlandophone le pouvoir d'établir des lois régionales ne viole pas le principe inscrit dans l'article 26 de la Constitution.

» Mais force est de constater que le constituant a consacré l'existence du Conseil de la communauté culturelle allemande dans un texte différent de l'article 59bis et qu'il n'y est pas précisé expressément que le Conseil dispose du pouvoir de prendre des décrets.

» Il faut en conclure qu'un tel pouvoir ne saurait être accordé au Conseil de la communauté culturelle allemande.

» Dans son ouvrage consacré à la troisième révision de la Constitution, au Titre 2, chapitre 6, p. 132, M. Pierre Wigny écrit notamment ce qui suit : « Entre les articles 59bis et 59ter, une différence saute aux yeux. Le Conseil de la communauté culturelle allemande n'a pas la compétence législative que possèdent les deux autres Conseils. Seul le constituant aurait pu lui accorder le pouvoir de prendre des décisions ayant force de loi régionale, significativement, il s'en est abstenu. Cette différence se justifie par l'importance numérique beaucoup plus réduite de cette communauté ».

» La thèse de M. Pierre Wigny est également défendue par un des membres les plus compétents et les plus actifs de la commission de révision de la Constitution du Sénat, M. le Chevalier de Stexhe, qui, dans son étude traitant de la révision de la Constitution belge 1968-1971 précise à la page 164 du Titre I^{er}, chapitre III, relative au Conseil de la communauté culturelle allemande : « l'importance numérique des Belges de langue allemande — de 50.000 à 60.000 habitants, selon diverses estimations — répartis dans les 25 communes de la « région de langue allemande », ne permettait cependant pas de doter cette communauté culturelle des mêmes instruments que les deux autres grandes communautés française et néerlandaise.

» Il n'était pas possible, entre autres, de la doter d'un Conseil culturel à pouvoirs normatifs, identique aux deux Conseils culturels créés par l'article 59bis.

» En effet, l'octroi de tels pouvoirs à ces deux Conseils n'était possible que parce qu'ils sont composés des membres élus de la Chambre et du Sénat, soit environ 175 membres au Conseil culturel pour la communauté culturelle française et 215 membres au Conseil culturel pour la communauté néerlandaise.

» Hoe moet dit artikel worden uitgelegd ? Kan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap beslissingen nemen die kracht van regionale wet hebben ?

» Om dit delicate probleem te kunnen oplossen, moet men uitgaan van de bestaande Grondwetstekst. Artikel 26 van de Grondwet is bij de jongste herziening niet gewijzigd en de inhoud ervan heeft dus zijn betekenis onveranderd bewaard. Het bepaalt : « De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat ».

» Het is hier niet de plaats om het debat te heropenen over de vraag of het toekennen van bevoegdheid aan de Nederlandse en Franse cultuurraad om regionale wetten te maken, niet indruist tegen het beginsel dat in artikel 26 van de Grondwet neergelegd is.

» Maar wij moeten wel vaststellen dat de grondwetgever het bestaan van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap heeft bekrachtigd in een tekst die verschilt van die van artikel 59bis en waarin niet uitdrukkelijk bepaald is dat de Raad bevoegdheid heeft om decreten te nemen.

» Hieruit moet worden afgeleid dat die bevoegdheid niet aan de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap kan worden toegekend.

» In zijn boek over de derde herziening van de Grondwet schrijft Pierre Wigny in titel II, hoofdstuk 6, blz. 132, met name wat volgt (vert.) : « Tussen de artikelen 59bis en 59ter is een duidelijk verschil merkbaar. De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap heeft geen wetgevende bevoegdheid zoals de twee andere raden. Alleen de grondwetgever had hem de bevoegdheid kunnen geven om beslissingen te nemen die kracht van regionale wet zouden hebben; dat hij zich daarvan onthouden heeft, is veelbetekenend. Het verschil is te verklaren uit het veel kleiner numeriek belang van deze gemeenschap ».

» De stelling van Pierre Wigny wordt eveneens verdedigd door een van de bevoegdste en actiefste leden van de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet, ridder de Stexhe, die, in zijn studie over de herziening van de Belgische Grondwet 1968-1971, blz. 164 van titel I, hoofdstuk III, over de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, schrijft : « Het numeriek belang van de Duitstalige Belgen — 50.000 tot 60.000 inwoners, volgens verschillende ramingen — verspreid over de 25 gemeenten van het Duitstalig gebied, maakte het evenwel niet mogelijk deze cultuurgemeenschap te voorzien van dezelfde instrumenten als de twee andere grote gemeenschappen, de Franstalige en de Nederlandstalige.

» Het was onder andere niet mogelijk voor deze gemeenschap een cultuurraad in te stellen met normatieve bevoegdheid, gelijk aan die van de twee culturraden ingesteld bij artikel 59bis.

» Immers, de toekenning van een dergelijke bevoegdheid aan de twee raden was slechts mogelijk omdat zij zijn samengesteld uit gekozen leden van de Kamer en van de Senaat, d.i. ongeveer 175 leden in de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap en 215 leden in de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap.

» Pareil Conseil n'aurait pu être valablement constitué pour la communauté culturelle de langue allemande : pour la législature 1968-1971, elle n'était représentée au Parlement que par deux membres; en 1972 : un membre. »

Le même membre s'étonne du fait que des arrêtés réglementaires du Conseil peuvent modifier les arrêtés royaux existants et que, paradoxalement, le Roi pourrait les annuler.

Il ajoute que la loi de 1963 sur l'enseignement vise l'enseignement primaire et gardien et que le présent projet en élargit la matière. Le membre s'oppose à ce que cette situation puisse exister.

Le Secrétaire d'Etat répond en disant que le Conseil de la communauté culturelle allemande reprend, pour la région concernée, les prérogatives que la loi de juillet 1963 donnait au Conseil des Ministres : il s'agit, en fait, d'un transfert de compétences.

Au nom de son groupe, le même intervenant rappelle qu'une proposition sur le Conseil culturel allemand rédigée en trois langues a été déposée au Sénat.

Le Secrétaire d'Etat déclare que la matière traitée dans cette proposition est entièrement reprise dans le projet gouvernemental et il rappelle, en ce qui regarde les décrets, que l'article 59ter a prévu l'intervention de la loi, ainsi qu'il vient d'être expliqué. De plus, il invoque les travaux préparatoires de la révision de la Constitution dont il ressort qu'un amendement prévoyant le pouvoir décretaal a été retiré par son auteur.

A un membre qui soulève à nouveau le problème de l'enseignement, le Secrétaire d'Etat répond que c'est une Commission spécialement instituée à cet effet qui déterminera dans l'intérêt des élèves les moyens et les horaires qui en découlent.

Un membre déclare que son groupe a une attitude positive à l'égard de ce projet parce qu'il a constaté que les trois partis au Gouvernement qui représentent 72 p.c. du corps électoral, soutiennent ce projet. Ce dernier répond donc au vœu des populations concernées.

Un autre membre, parlant de la langue à utiliser dans le Conseil, s'étonne de la sévérité de la formulation.

Le Secrétaire d'Etat répond qu'il est évident qu'un ministre peut s'expliquer dans sa langue, mais que la langue utilisée par les membres du Conseil doit être l'allemand. Il ajoute que cette rédaction, quant à l'emploi de la langue, vise à imposer la langue allemande à tous les membres du Conseil.

Poursuivant son intervention, ce membre constate qu'il y a des divergences entre le texte français et néerlandais et demande quel est le texte qui servira de base pour la traduction en langue allemande.

Le Secrétaire d'Etat répond que les textes ont été vérifiés par des instances compétentes en la matière.

Selon un membre, si l'article 3, que la Commission de la Chambre n'a pas cru devoir retenir, était réintroduit, il se

» Zulk een raad voor de Duitse cultuurgemeenschap had niet samengesteld kunnen worden. Tijdens de legislatuur van 1968-1971 was deze gemeenschap in het Parlement slechts vertegenwoordigd door 2 leden en in 1972 door 1 lid. »

Hetzelfde lid is verwonderd dat de verordenende besluiten van de Raad bestaande koninklijke besluiten kunnen wijzigen en dat, paradoksaal genoeg, de Koning die zou kunnen vernietigen.

Hij voegt eraan toe dat de onderwijswet van 1963 betrekking heeft op het lager en bewaarschoolonderwijs en dat het voorgelegde ontwerp de materie daarvan verruimt. Het lid is gekant tegen de mogelijkheid van een dergelijke toestand.

In zijn antwoord zegt de Staatssecretaris dat de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap voor het betrokken gebied de bevoegdheden overneemt die de wet van juli 1963 aan de Ministerraad toekende : het gaat in feite om een overdracht van bevoegdheden.

Namens zijn fractie wijst hetzelfde commissielid erop dat bij de Senaat een voorstel betreffende de Duitse cultuurraad, opgesteld in drie talen, werd ingediend.

De Staatssecretaris verklaart dat de materie van dat voorstel geheel en al is overgenomen in het ontwerp van de Regering en hij wijst erop, wat de decreten betreft, dat volgens artikel 59ter een wet nodig is, zoals zo juist werd betoogd. Hij beroept zich bovendien op de voorbereiding van de grondwetsherziening, waaruit blijkt dat een amendement, dat voorzag in decreterende bevoegdheid, werd ingetrokken.

Een lid komt terug op het onderwijsprobleem. De Staatssecretaris antwoordt dat een commissie, speciaal daartoe ingesteld, in het belang van de leerlingen de middelen en de lesroosters die eruit voortvloeien, zal vaststellen.

Een lid verklaart dat zijn fractie positief staat tegenover het ontwerp, omdat zij heeft vastgesteld dat de drie regeringspartijen, die 72 pct. van de kiezers vertegenwoordigen, het ontwerp steunen. Het komt dus tegemoet aan het verlangen van de betrokken bevolking.

In verband met de taal die in de Raad moet worden gebruikt, is een ander lid verwonderd over de strenge formulering.

De Staatssecretaris antwoordt dat het voor de hand ligt dat een minister zijn eigen taal mag spreken, maar dat de leden van de Raad gebruik moeten maken van het Duits. Hij voegt eraan toe dat deze redactie, wat het taalgebruik betreft, ten doel heeft het Duits op te leggen aan alle leden van de Raad.

Verder merkt dit lid op dat er verschil is tussen de Nederlandse en de Franse tekst, en hij vraagt welke tekst als grondslag zal dienen voor de vertaling in het Duits.

De Staatssecretaris antwoordt dat de teksten werden nagegaan door ter zake bevoegde instanties.

Indien artikel 3, dat de Kamercommissie niet gemeend heeft te moeten aannemen, opnieuw werd ingevoerd, dan

pourrait que des personnes qui seraient membres à titre consultatif pourraient ne pas connaître l'allemand.

Le Secrétaire d'Etat répond que les personnes prévues à l'article 3 du projet doivent être domiciliées dans la région de langue allemande et que leur présence est destinée à assurer la coordination de l'action par exemple, à la province, où il y a une politique culturelle organisée, ou aux Chambres législatives pour faire prévaloir la position du Conseil de la Communauté culturelle allemande.

A un membre qui revient à son idée exprimée en matière d'enseignement, le Secrétaire d'Etat précise qu'il s'agit d'une reconnaissance de la situation de fait. Il attire l'attention des membres sur la difficulté d'avoir des classes dans l'enseignement secondaire suffisamment nombreuses pour répondre aux normes imposées. En réalité, précise-t-il, il s'agit beaucoup plus d'un problème social.

III. Discussion des articles.

Article 1^{er}.

Cet article a été adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Article 2.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Article 3.

Un membre voudrait voir supprimer l'article 3 et justifie sa demande comme suit :

« Pour que le Conseil de la Communauté culturelle allemande soit représentatif, il doit être composé exclusivement de membres de cette région. Il en est ainsi pour les Conseils culturels français et néerlandais. Le membre ne voit pas pourquoi il devrait en être autrement pour le Conseil de la Communauté culturelle allemande. »

Le Secrétaire d'Etat répond ce qui suit :

a) les membres visés à l'article 3 doivent être domiciliés dans l'une des 25 communes;

b) ils assureront la liaison entre le Conseil de la Communauté culturelle allemande et le Parlement ou le Conseil provincial;

c) il n'est pas question d'une tutelle quelconque;

d) ces membres disposent uniquement d'une voix consultative.

Un membre s'aligne sur ces considérations et rappelle que ces personnes visées à l'article 3 font partie du Conseil et que, à ce titre, sont tenues d'utiliser la langue allemande, ainsi que le prévoit l'article 55.

zou het, volgens een commissielid, kunnen gebeuren dat personen die lid met raadgevende stem zouden zijn, geen Duits kennen.

De Staatssecretaris antwoordt dat de personen, bepaald in artikel 3 van het ontwerp, hun woonplaats in het Duitse taalgebied moeten hebben en dat hun aanwezigheid dient voor de coördinatie van de actie, bijvoorbeeld in de provincie, waar een georganiseerd cultuurbeleid wordt gevoerd, of in de Wetgevende Kamers om het standpunt van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap te doen gelden.

Een commissielid komt terug op een gedachte die hij inzake onderwijs tot uitdrukking had gebracht. De Staatssecretaris antwoordt dat het gaat om de erkenning van een feitelijke toestand. Hij vestigt de aandacht van de commissieleden op de moeilijkheid om in het secundair onderwijs klassen te krijgen met een toereikend aantal leerlingen om te voldoen aan de gestelde normen. In werkelijkheid, zo zegt hij, gaat het veeleer om een sociaal probleem.

III. Artikelsgewijze bespreking.

Artikel 1.

Dit artikel wordt op een onthouding na met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 2.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 3.

Een commissielid wenst dat men dit artikel zou doen vervallen en hij verantwoordt zijn verzoek als volgt :

« Om de Raad representatief te maken voor het Duitse taalgebied dient hij uitsluitend samengesteld te zijn uit leden van dit gebied. Dit geldt voor de Nederlandse en de Franse Cultuurraad. Dit commissielid ziet niet in waarom dit anders zou moeten zijn voor de Duitse Cultuurraad. »

De Staatssecretaris antwoordt wat volgt :

a) de leden bedoeld in artikel 3 moeten hun woonplaats hebben in een van de 25 gemeenten;

b) zij zorgen voor de verbinding tussen de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap en het Parlement of de Provincieraad;

c) er is geen sprake van enigerlei voogdij;

d) die leden hebben uitsluitend raadgevende stem.

Een commissielid verenigt zich met die overwegingen en wijst erop dat de personen bedoeld in artikel 3 deel uitmaken van de Raad en dat zij, in die hoedanigheid, verplicht zijn het Duits te gebruiken, zoals bepaald is in artikel 55.

Le même membre demande que soit précisé dans le rapport que ces membres à voix consultative ne jouissent d'aucune facilité linguistique : seules les personnes étrangères au Conseil peuvent utiliser leur propre langue.

L'article 3 est adopté à l'unanimité moins 1 voix.

Articles 4, 5, 6, 7 et 8.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Article 9.

Un membre demande dans quelle langue seront rédigés les documents électoraux.

Le Secrétaire d'Etat répond qu'il s'agit de la langue allemande.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Article 10.

Le même membre fait remarquer qu'il résulte du texte que les jetons de présence et indemnités seront payés après l'installation du Conseil, donc avec retard.

Un autre membre rappelle qu'on a admis le principe que tous les frais relatifs aux élections incomberaient à l'Etat.

Le Secrétaire d'Etat répond que, au moment où l'article 10 sera d'application, le Conseil fonctionnera déjà.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Articles 11 à 27.

Ces articles, qui reprennent les principes du Code électoral, ont été adoptés sans discussion à l'unanimité.

Article 28.

Un membre dépose l'amendement suivant :

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le Conseil règle par décrets pour la région de langue allemande :

» a) les matières culturelles visées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise;

» b) l'enseignement, au sens du § 2, 2°, et du § 3, 2°, de l'article 59bis de la Constitution;

» c) l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement;

Hetzelfde commissielid vraagt dat in het verslag nader zou worden aangegeven dat die leden met raadgevende stem geen enkele taalfaciliteit genieten : alleen zij die niet tot de Raad behoren mogen hun eigen taal gebruiken.

Artikel 3 wordt met algemene stemmen, op één stem na, aangenomen.

Artikelen 4, 5, 6, 7 en 8.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 9.

Een commissielid vraagt in welke taal de kiesbescheiden zullen worden opgesteld.

De Staatssecretaris antwoordt dat dit in het Duits zal gebeuren.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 10.

Hetzelfde commissielid merkt op dat blijkens de tekst het presentiegeld en de vergoedingen zullen worden betaald na de installatie van de Raad, dus met vertraging.

Een ander commissielid brengt in herinnering dat als beginsel aanvaard is dat alle kosten in verband met de verkiezingen voor rekening van de Staat komen.

De Staatssecretaris antwoordt dat, wanneer artikel 10 van kracht zal zijn, de Raad reeds zal functioneren.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 11 tot en met 27.

Deze artikelen, welke de beginselen van het Kieswetboek overnemen, worden zonder bespreking met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 28.

Een commissielid dient het volgende amendement in :

« De tekst van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Raad regelt bij decreet, voor het Duitse taalgebied :

« a) de culturele aangelegenheden zoals bedoeld in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking van de Cultuurraden voor de Nederlandse en voor de Franse cultuurgemeenschap;

» b) het onderwijs, zoals bepaald in § 2, 2° en § 3, 2° van artikel 59bis van de Grondwet;

» c) het gebruik van de talen in bestuurszaken en in het onderwijs;

» d) l'emploi des langues dans les relations sociales entre les employeurs et leur personnel ainsi que dans les actes et documents des entreprises qui sont prescrits par la loi et les règlements;

» e) la coopération entre les communautés ainsi que la coopération culturelle internationale. »

Le Secrétaire d'Etat confirme son interprétation de l'article 59^{ter} de la Constitution, citée plus haut et rappelle qu'il s'agit d'une option politique.

L'amendement est rejeté à l'unanimité moins 2 voix.

L'article a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Article 29.

Le même membre dépose un amendement tendant à la suppression de cet article.

On fait remarquer qu'il ne s'agit pas d'un amendement et que, dès lors, on peut voter directement sur l'article.

L'article a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Article 30.

Le même membre dépose un amendement tendant à la suppression de cet article.

Celui-ci a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Article 31.

Un amendement est déposé, formulé comme suit :

« Remplacer le premier alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Le Conseil prend les arrêtés relatifs au financement des activités culturelles. »

L'amendement est rejeté à l'unanimité moins 2 voix.

L'article a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Articles 32 et 33.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Article 34.

Un amendement est déposé, libellé comme suit :

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

» d) het gebruik der talen in de sociale betrekkingen, tussen de werkgevers en hun personeel alsmede in de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen;

» e) de samenwerking tussen de gemeenschappen, alsook de internationale culturele samenwerking. »

De Staatssecretaris bevestigt zijn interpretatie van artikel 59^{ter} van de Grondwet, hierboven uiteengezet, en wijst erop dat dit een politieke keuze is.

Het amendement wordt, op 2 na, met algemene stemmen verworpen.

Het artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 29.

Hetzelfde commissielid dient een amendement in strekkende om dit artikel te doen vervallen.

Er wordt opgemerkt dat het niet om een amendement gaat en dat men derhalve dadelijk over het artikel kan stemmen.

Het artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 30.

Hetzelfde commissielid dient een amendement in, strekkende om dit artikel te doen vervallen.

Het artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 31.

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De Raad stelt de besluiten op betreffende de financiering van culturele activiteiten. »

Het amendement wordt, op 2 na, met algemene stemmen verworpen.

Het artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 32 en 33.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 34.

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Le Conseil de la Communauté culturelle allemande prend ses arrêtés réglementaires en exécution de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement. »

L'amendement est rejeté à l'unanimité moins 1 voix.

L'article a été adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Article 35.

Cet article a été adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Article 36.

Un amendement est déposé, libellé comme suit :

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit :

« Le Conseil nomme les responsables des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il reprend les attributions de la Commission consultative pour les émissions en langue allemande. »

L'amendement est rejeté à l'unanimité moins 1 voix.

L'article a été adopté à l'unanimité moins 1 abstention.

Articles 37, 38 et 39.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité moins 1 abstention.

Articles 40 à 45.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Article 46.

Cet article a été adopté à l'unanimité moins 2 voix.

Article 47.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Article 48.

Un membre estime qu'il n'y a pas concordance entre les mots « Les Ministres ont leur entrée ... » et le texte néerlandais « De Ministers hebben zitting ... ».

Le Secrétaire d'Etat précise que ces expressions sont reprises de l'article 88 de la Constitution.

L'article est adopté à l'unanimité.

« De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap neemt zijn verordenende besluiten ter uitvoering van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs. »

Het amendement wordt, op een na, met algemene stemmen verworpen.

Het artikel wordt, op 1 onthouding na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 35.

Dit artikel wordt, op 1 onthouding na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 36.

Er wordt een amendement ingediend, luidende :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De Raad benoemt de verantwoordelijken van de Duitse radio- en televisieuitzendingen. Hij neemt de bevoegdheid over van de Adviescommissie voor de Duitse uitzendingen. »

Het amendement wordt, op een na, met algemene stemmen verworpen.

Het artikel wordt, op 1 onthouding na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 37, 38 en 39.

Deze artikelen worden, op 1 onthouding na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 40 tot en met 45.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 46.

Dit artikel wordt, op 2 na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 47.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 48.

Een commissielid meent dat er geen overeenstemming bestaat tussen de woorden : « Les Ministres ont leur entrée... » en de Nederlandse tekst : « De Ministers hebben zitting... ».

De Staatssecretaris geeft nader aan dat die uitdrukkingen overgenomen zijn uit artikel 88 van de Grondwet.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Article 49.

Cet article a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Articles 50 et 51.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Article 52.

A la demande d'un membre, le Secrétaire d'Etat précise que le mot « ministre » vise également le « secrétaire d'Etat ».

L'article 52 a été adopté à l'unanimité.

Articles 53 et 54.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Article 55.

A la remarque d'un membre, le Secrétaire d'Etat tient à préciser que les personnes étrangères au Conseil peuvent utiliser leur propre langue.

L'article a été adopté à l'unanimité.

Article 56.

Cet article a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Articles 57, 58 et 59.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Article 60.

Un amendement est déposé, libellé comme suit :

« Remplacer, in fine de cet article, les mots : « aux membres et au président du Conseil provincial de Liège », par les mots « aux membres et aux présidents des conseils provinciaux ».

Ledit amendement a été justifié comme suit :

« A notre sens, il n'y a aucune raison particulière de mentionner uniquement la province de Liège. »

Le Secrétaire d'Etat répond que la région de langue allemande fait partie de la province de Liège et que c'est surtout pour des raisons pratiques que cette référence a été prévue.

Artikel 49.

Dit artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 50 en 51.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 52.

Op verzoek van een commissielid verduidelijkt de Staatssecretaris dat het woord « minister » ook doelt op de « staatssecretaris ».

Artikel 52 wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 53 en 54.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 55.

In verband met de opmerking van een commissielid verklaart de Staatssecretaris dat degenen die niet tot de Raad behoren, hun eigen taal mogen gebruiken.

Het artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 56.

Dit artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 57, 58 en 59.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 60.

Er wordt een amendement ingediend luidende :

« In fine van dit artikel, de woorden : « aan de leden en de voorzitter van de provincieraad van Luik, niet overschrijden », te vervangen door de woorden : « aan de leden en de voorzitter van de provincieraden, niet overschrijden ».

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« Wij zien geen bijzondere redenen om hier alleen de provincie Luik te vermelden. »

De Staatssecretaris antwoordt dat het Duitse taalgebied deel uitmaakt van de provincie Luik en dat deze vermelding vooral om praktische redenen geschiedt.

A l'appel d'un membre, l'auteur retire son amendement sous réserve de le réintroduire en séance publique.

L'article a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Articles 61 et 62.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Articles 63, 64 et 65.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité moins 2 abstentions.

Articles 66 à 71.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité.

Article 72.

Cet article a été adopté à l'unanimité moins 2 abstentions.

Article 73.

Cet article a été adopté à l'unanimité.

Articles 74 à 83.

Ces articles ont été adoptés à l'unanimité moins 2 abstentions.

L'ensemble du projet de loi a été adopté à l'unanimité moins une abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. GRAMME.

Le Président,
A. VAN CAUWENBERGHE.

Op verzoek van een commissielid trekt de indiener zijn amendement in, maar behoudt zich het recht voor het opnieuw in te dienen ter openbare vergadering.

Dit artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 61 en 62.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 63, 64 en 65.

Deze artikelen worden, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 66 tot 71.

Deze artikelen worden met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 72.

Dit artikel wordt, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Artikel 73.

Dit artikel wordt met algemene stemmen aangenomen.

Artikelen 74 tot 83.

Deze artikelen worden, op 2 onthoudingen na, met algemene stemmen aangenomen.

Het ontwerp in zijn geheel is, op 1 onthouding na, aangenomen met algemene stemmen.

Dit verslag is goedgekeurd met algemene stemmen.

De Verslaggever,
G. GRAMME.

De Voorzitter,
A. VAN CAUWENBERGHE.